

مقدمة المترجم

الحمد لله وكفى، والصلاة والسلام على عباده الذين
اصطفى، وبعد،،،

فبين يدي القارئ الكريم، هذه «المحاولة» التي أقدمتُ
عليها، بناءً على طلب الأستاذ أحمد سالم منّي، لترجمة الكتاب
المذكور، والصادر باللغة الانجليزية، إلى العربية.

وقد اجتهدتُ ما وسعني، أن أتجاوزَ فيها حواجزَ
الحضارات، التي عادةً ما تحول دونَ وصولِ المعنى الذي ابتغاه
الكاتب بلغته الأصلية؛ إلى قارئ الترجمة كاملاً كما هو، اعتماداً
على كونِ كلتا اللغتين: العربية والألمانية (والتي هي لسانُ الكاتبة
الأصلي)، هما لغتيّ أمّ بالنسبة إليّ، وعلى إتقاني للانجليزية بحكمِ
الدّراسة -السابقة والحالية- والممارسة والعمل، فربّما وفّقتُ في
ذلك -بسدادٍ من الله وتوفيق- في مواضع، وأخفقتُ في أخرى،
وكلي رجاءٌ أن يغفرَ لي القارئُ تقصيري، ويجبرَ بسعة صدره
نقصي.

وقد اجتهدت في التعليق على هذا النص المترجم بحسب ما
أعانتني عليه ثقافتي الخاصة وكون قضيت مدة عمري في هذه البلاد

التي تحاول المؤلفة رصد الوجود السلفي فيها وأرجو أن أكون قد
وفقت في هذا العمل مستغفراً الله من كل نقص وزلل والحمد لله
رب العالمين.